

輔大法國語文學系系友會電子報

第五十六期



發行人：沈中衡

聯絡電話：(02)2905-2581、2905-2587

發行單位：輔仁大學法國語文學系

發行日期：106年1月17日

外院校慶聖誕市集應有盡有 大批人潮歡度佳節

外語學院首度舉辦校慶聖誕市集，12月1至3日全天在小巴黎周邊盛大舉行，除了外語學院六系系友的特色攤位包辦吃、喝、玩、樂，更有街頭藝人提供從早到晚接力的精采表演。入夜後美麗的聖誕燈飾與音樂，提供豐富視覺及聽覺饗宴，濃厚聖誕氣氛吸引大批人潮駐足。

外語學院以「你消費我捐款，大家一起蓋德芳」為號召，邀集系友、在校生、師長的力量，齊為外語學院的未來打拚。

活動召集人法文系系主任沈中衡表示，這次活動主打感恩、團聚，除了歡迎系友回娘家，更希望帶給所有參與者美好的聖誕回憶。

市集中，街頭藝人精采表演從早到晚不間斷，許多老師、在校生拿出絕活，踴躍參與演出，書法、音樂、舞蹈樣樣搬到台上來，吸引群眾圍觀，十分熱鬧；外語學院院長賴振南也親自表演魔術，收到不少「打賞費」，全數捐作德芳外語大樓興建基金。他表示，募款金額離目標達成還有很長的路要走，每分錢都得來不易，感謝系友們的捐款支持，目前德芳外語大樓外觀已完工，預計明年5到6月啟用。



此外，英文系、日文系、西文系、義文系、德語系及法文系系友熱情響應擺攤招募，紛紛提供產品在市集販售，吃喝玩樂應有盡有。所有參與廠商皆同意，將營業額百分之五以上捐贈給外語學院，作為德芳外語大樓興建基金。

日文系系友藍信晟（第29屆）代理日本的 ALMADO 美容保養品和利百代文具，他說，這次帶著回饋外語學院的心情回來擺攤，主要目的不是賺錢，而是和學弟妹交流；西文系系友青光仁（第39屆）販賣的 Papabubble Taiwan 西班牙手工糖非常熱銷，他很期待德芳外語大樓建成後內含的劇場，畢竟外語學院六系都有戲劇公演傳統，有專屬外語學院的劇場會更好；德語系系友張竣翔（第44屆）則說，他剛畢業不久，這次帶著興奮的心情回母校販賣桌遊和美味簡餐，希望能替德芳外語大樓募款盡一份心力。



三天的活動，本來表定從上午十點到晚間八點半，但由於人潮超乎預期，許多攤位準備的商品提前售罄，晚到民眾撲空，直呼可惜。賴振南說，若有機會，未來還是會持續舉辦類似的活動。

入夜後，掛在市集攤位上的美麗聖誕燈飾，與輔大校園中的聖誕造景相互輝映，背景不時傳來街頭藝人帶來的聖誕組曲，帶來濃濃聖誕佳節氣息。在逐漸轉冷的冬夜裡，首屆外語學院聖誕市集，也隨著輔大校慶的結束，緩緩落幕。

【2016-12-09 公共事務室校園記者唐芝妍報導】

追思魏蕾特修女

任教本系長達 23 年(1974-2004 年間)的魏蕾特修女(Sr. Xavier-Marie de VILLETTE)，2016 年 11 月 16 日於法國巴黎蒙主恩召，享壽 86 歲。本系於 12 月 17 日假本校耕莘樓 4 樓聖堂舉行簡單隆重的追思彌撒，多位師長及修女指導過的系友齊聚一堂，一起懷念感恩語速飛快、

課堂上嚴厲認真、私底下慈愛善良的修女，場面十分溫馨。

傳布福音者的腳步，

在山上是多麼美麗啊！(依五十二7)

魏蕾特修女

1930 年 10 月 19 日 生於法國
1957 年 2 月 3 日 宣發初願
1963 年 1 月 19 日 宣發終身願
2016 年 11 月 16 日 安息主懷

魏蕾特修女在法國主修文學，二次大戰期間曾至非洲當過戰地護士六年而學得各種醫療知識。除了教職之外，魏修女自 1970 年來到台灣，即投入山地牧靈工作，是新竹尖石鄉秀巒天主之母診所創辦人。在台 30 餘年，每個週末一定驅車前往新竹尖石鄉的原住民部落服務，風雨無阻從不間斷，直到 2004 年正式退休返回法國。

魏修女一生奉獻教學、服務偏鄉，不論教學或社會服務都身體力行，全心付出奉獻、追求真善美聖，如此身教實為典範。



拯望會 魏蕾特修女
Sr. Xavier-Marie de VILLETTE

魏蕾特修女追思彌撒

2016-12-17



感恩祝福 楊光貞老師、李瑞媛老師 榮退



楊光貞老師自 1989 年起於本系任教，迄今將近 30 個寒暑，春風化雨、作育英才無數，除授課外，曾任系所主任，熱心參與系務之推動。

李瑞媛老師為本系第 7 屆系友，1988 年返回母校任教迄今將近 30 年，每年指導大四同學畢業公演展現學習成果，培育無數優秀學子。



兩位老師即將於本學期結束(106 年 1 月)屆齡退休，退休後仍將以兼任教師身份於本系服務兼課，繼續嘉惠學子。

給楊光貞老師的退休祝福

恭喜老師終於不用再辛苦的看我們和學弟妹們錯的一塌糊塗不像法文的法文！退休快樂♥ 【Sylvie】

光貞老師，你是最可愛的老師了！！很喜歡妳的讀本課，雖然有時候沒寫功課就會偷偷往後坐，明明妳是不開心的說 Incroyable 還是覺得很可愛。我們畢業生邁向下一階段，老師也要邁向自己的下一個階段了，沒有辦法想像以後回學校不能去辦公室探望老師的樣子，也為之後的學生感到惋惜啊 □ 雖然老師教過的學生之多，還是希望我在光貞老師心裡有個位置吶 □ 【Orienne】

老師，謝謝你的教導，讓我最印象深刻的，就是你每天穿搭得整整齊齊的同色系套裝了！祝福老師退休後的生活非常自在開心！ 【第四十七屆的學生】

光貞老師，雖然您只教了我短暫的時光，但是為真ㄉ心存感激，我覺得您教得非常好，教導方式及內容都很有趣又助益。每次上您的課，我都很認真聽講。好可惜，之後上不到您的課了，但是我會繼續努力。老師，要多多保重，注意身體健康。謝謝您，光貞老師。還有，老師您常常把我的名字跟 Célia 搞混，哈哈～ Merci beaucoup! 【Cléa 雁鈞 :)】

大學四年，很喜歡上老師的課，聽老師的叮嚀，老師總說自己碎唸我們，但在我聽起來是對我們的關心和期許，謝謝您

親愛的光貞老師，謝謝您帶領我們進入法文的殿堂，學習用語言做為開啟另一個世界的窗，
祝福您退休後一切順心

【Letitia】

能夠修到光貞老師的課是我的福氣～大三文法學得很有心得也在法文這條路上幫我
很多，更是一個很棒的人生導師:-)永遠感謝您的諄諄教誨，也不會忘記光貞老師的
招牌 c'est incroyable ～辛苦您了，好好享受退休生活！

【雅璟 Claudia】

老師！聽到您終於要退休的消息了，祝退休生活愉快！非常慶幸大二大三兩年一直都是上老師的讀本跟文法
課，這是在法文系收獲最多的課堂，現在在法國唸書每天都會感恩當初能在課堂上打下那麼扎實的基礎～
畢業過後還沒回去過學校，希望以後還是有機會在學校碰到您！再次恭喜您退休！辛苦了！

【Josyane】

老師我愛你~~~~ ♡

【貞貞腦粉】

老師!!!到現在大三了都還沒有上過老師的課真的很可惜!!!!每次選都被抽掉嗚嗚，希
望老師退休之後可以好好度過美好的退休生活!!身體永遠健康，永遠美麗~~

上大學最幸運的是能遇到光貞老師，在我徬徨不知所措時拉我一把，能上到光貞老師的課是三生有幸，
永遠會記得老師溫暖我們的小嘮叨，謝謝老師♡

【Adélie】

給李瑞媛老師的退休祝福

老師真的非常有熱情，上課也補充豐富讓人獲益良多，您要退休真的有點捨不得，但還是要恭喜老師可以更多的擁有自己的時間，可以做自己想做的事情不必再被我們活活氣炸。Merci Beaucoup. Au revoir !

老師辛苦了!從大一的閱讀課和文法課，到現在的大二讀本課一直都是給您帶的。我學習到很多東西，你常跟我們分享一些課本以外的事情，很有趣。也一直告訴我們要和國際接軌的重要，真的非常感謝!另外，大一的閱寫課，每星期讓我們交一篇作文，這真的是很好的練習!讓後來的作文課輕鬆很多。謝謝您用心改我們的作文!老師也要保護好眼睛哦!

【Flora】

謝謝老師的指導讓我在戲劇公演這麼令人難忘人生大事中有完美的演出！退休快樂♥

【Sylvie】

瑞媛老師好～ 謝謝您教導我們的閱讀指導，而且願意給面臨被當掉危機的同學報告補救的機會。謝謝您大四的中華文化，縱使同學不多，且第一次(嗎?)教這個課，還是很用心的準備上課內容。但是因為學生自己面對研究所的考試壓力，時間管理不佳，導致缺席的狀況，真的很抱歉...最後，想祝老師健康 快樂! :)

謝謝老師辛苦了！祝您退休快樂身體健康！

【李佳容 Nathalie】

親愛的李老師，很開心成為您的學生，讓我知道我還有很多不足的地方需要學習努力，謝謝您的教導。
祝您 順心 健康 【Syrène】

喜歡老師在課堂上的幽默風趣及私底下的和藹可親♥

【Daniel】

親愛的老師~很開心能在一進輔大就擔任您的教學助理，當時對學校不熟悉毛毛躁躁的，很感謝老師的包容！
也謝謝老師給予機會，讓我協助您平日課堂的準備！祝福老師身體健康、事事順心！【曾經的 TA Laetitia】

很喜歡聽您說課堂外的知識，希望您的眼睛健健康康 □□□

【莊瑞沁 SUZANNE】

親愛的瑞媛老師：大一大二上了好多您的課，雖然常常看不太懂您的字，也覺得您上課的邏輯很跳，但
兩年下來還是學到很多東西。雖然不知道九月的時候您還會不會繼續教書，但我很希望可以上您的劇場
課。 【Tiphane】

親愛的瑞媛老師，雖然大學四年只修過您的戲劇課，但是毫無疑問的這是我四年來最大的收穫之一，現在想來，
您的戲劇課和法文系的畢業公演都是我大學記憶裡面最燦爛耀眼的一幕，謝謝您。

Bonne Retraite !! :D

【Joanne (萬一老師忘記，我是飾演 Maître 的那個 Joanne~)】

【看新聞學法文】

Jours de repos et salaire minimum : ce qui change en 2017 à Taiwan

Les nouvelles règles sur les rythmes de travail adoptées le 6 décembre par le Yuan législatif sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier. A cette même date, le salaire minimum mensuel a été porté à 21 009 dollars taiwanais, le salaire minimum horaire étant fixé à 133 dollars taiwanais.

Le salaire minimum mensuel a ainsi augmenté de 5% et le salaire minimum horaire de 5,55%. Cette hausse devrait directement bénéficier à 1,6 millions de salariés.

Concernant les rythmes de travail, la semaine de travail de cinq jours ouvrés est désormais la règle pour l'ensemble du secteur privé, sauf en de rares exceptions prévues par la loi. Les employeurs sont tenus d'accorder aux salariés un jour de repos hebdomadaire fixe, ainsi qu'un jour de repos flexible. Si ce deuxième jour de repos est travaillé, il donne droit au paiement d'heures supplémentaires à des taux majorés en fonction du nombre d'heures effectuées en sus.

Dans le même temps, sept jours fériés qui s'appliquaient aux entreprises n'étant pas passées à la semaine de cinq jours ont été supprimés. Le nombre de jours fériés dans le secteur privé est donc désormais de 12 par an, soit les jours fériés appliqués dans le secteur public ainsi que le Premier Mai.

【看新聞學法文】

Jours de repos et salaire minimum : ce qui change en 2017 à Taiwan

La loi a en outre modifié le calcul des congés payés de manière plus favorable aux salariés du privé récemment embauchés. Les congés payés sont désormais de trois jours dans l'année pour les salariés du secteur privé ayant travaillé plus de six mois pour le même employeur, de sept jours par an au bout d'un an, de dix jours au bout de deux ans, de quatorze jours au bout de trois ans et de quinze jours au bout de cinq ans, une durée ensuite augmentée à raison d'un jour supplémentaire par année travaillée, dans la limite de 30 jours de congés payés par an.

【本文摘自 Taiwan Info / Date de publication: 04/01/2017 】

【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

撰文：史詩婕 Chrystal(第 45 屆系友)

說到盧瓦河 (Le Loir 也翻作羅亞爾河)，其實就是指法國西部，發源於厄爾-盧瓦省 (Eure-et-Loir) 的這條河。由於河流流經之地城堡莊園林立，孕育無數文化建築，因此盧瓦河流域也被稱作「法國的花園」和「法語的搖籃」。2000 年 12 月 2 日，聯合國教科文組織將盧瓦河的中游部分列入世界文化遺產。

這次的行程路線是從巴黎 > 布盧瓦 (Blois) > 香波堡 (Château de Chambord) > 美麗谷動物園 (ZooParc de Beauval) > 雪儂梭堡 (Château de Chenonceau) > 克勞

斯.呂斯城堡 (Château du Clos Lucé) > 巴黎，
一共三天，這樣的行程
剛剛好不會很趕，可以
慢慢品味盧瓦河谷的浪
漫風情。

< 大名鼎鼎的香波堡！>



【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

雖然已經不是第一次看到香波堡了，但是香波堡的壯觀好像總是能震撼人心。再次來到這個城堡還是不由自主的被它特殊的外觀吸引！

【香波堡 Château de Chambord】

香波堡是盧瓦河流域城堡群中最大的城堡。1515 年卡佩王朝的旁枝瓦盧瓦(Valois)家族的弗朗索瓦一世 (François I) 成為法蘭西國王。深受人文主義教育影響的弗朗索瓦一世十分愛好藝術，極力鼓勵藝術家前來法國居住、創作。當時受到邀請前來法國定居的藝術家也



包括大名鼎鼎的達文西。達文西受邀來到法國，受到弗朗索瓦一世的大大歡迎，國王贈送一個小莊園給達文西，邀請達文西在此盡情創作（就是我們後面去到的達文西的小城堡-Château du Clos Lucé）。而達文西也參與了國王 François I 的城堡的設計工作。



1519 年，李奧納多.達文西逝世，而他所設計的文藝復興風格城堡香波堡開始建築。然而這個浩大的工程並不是短暫的時間便可完成的。直到 1547 年弗朗索瓦一世辭世時，城堡也僅完成主塔和一座側翼而已。弗朗索瓦一世辭世後，他的兒子亨利二世接手繼續修築工程，由於與西班牙的一連串爭戰使得財政上的吃緊，亨利二世在接手城堡後不久就停止了修建工程，城堡於是荒廢。直到 1684 年由法國國王路易 14 才完成修建。

【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

城堡主要由中間的主塔以及四周的圍牆組成。現在我們所能看到的城堡就是像這樣一個四方形的建築物。城堡的主塔位於正中央，主塔塔頂充滿著歌德風格的尖頂，主塔外圍有四面圍牆包圍。圍牆的四個角是圓形的塔樓。而圍牆的其中一面（城堡背面）有側翼建築，其他的三面則是只有一層樓高的外牆。但是其實城堡在設計之初應該是有四座圓形塔樓所組成的外牆的。



但是後來因為財政問題再加上修築年代長久，當初的設計已經缺失，所以其他的三座側翼便沒有繼續修建。所以現在我們所看到的香波堡就呈現這個樣子了！不過倒是可以想像一下他本來的樣子....

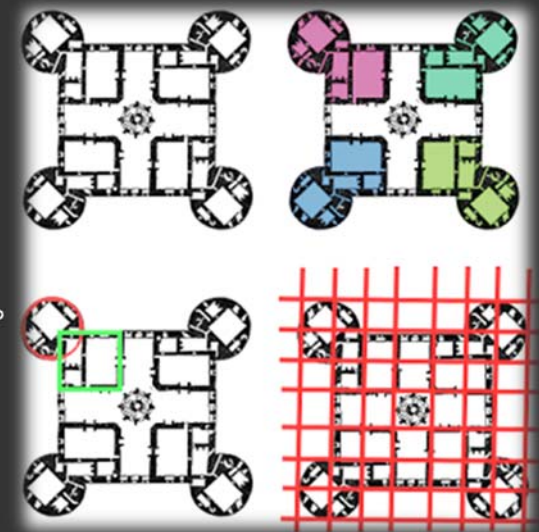


是不是有種更加氣派的感覺呢？

【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

其實香波堡的內部構造也相當的有趣！城堡中心的主塔建築是以中央的雙螺旋樓梯作為中心，形成一個希臘式十字架的結構，這和同時期的義大利建築風格十分類似，凸顯了中世紀文藝復興風格的建築藝術。十字結構將內部劃分成四個正方的房間，而每個房間邊角上突出了一個圓形空間。這些相鄰的房間通常是做為主人和警衛或是僕人的房間，方便保護或是服侍主人。而這樣特殊的空間設計也巧妙的標示出地理位置 - 四個圓形塔樓標誌著東南西北四個方位。



進入城堡的迎面而來的第一個景觀就是城堡中央這個著名的雙螺旋樓梯了！由李奧納多·達文西設計的這個雙螺旋樓梯是由兩個不同入口的螺旋樓梯環繞著中心天井而成的。樓梯的兩個入口分別在兩側。中央的



天井一直通往樓頂的中心塔樓尖頂，而樓梯內每個幾步就有一個小窗正對另一個樓梯的窗口。據說這樣的設計是為了讓皇后和情婦可以同時上下樓梯，雖然能透過小窗口看到對方卻不用直接照面或是擦身而過造成尷尬場面。也有一說是為了在敵軍入侵時，可以擾亂敵軍，讓敵人上錯樓梯碰不到面，方便皇室逃亡之用。

【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

不管真實的用途是什麼，看過達文西的設計之後真的不禁佩服他的過人才智。這樣的創意與巧思真的不是常人能想到的吧！

由於香波堡最初的建造是作為狩獵行宮，所以這座城堡的內部裝飾相對於奢華的凡爾賽宮，算是比較樸素的！即便是國王和王后的寢宮也沒有過分金碧輝煌的雕琢，而是以一種比較樸素簡單的壁毯掛畫裝潢。(右圖)



客房則是清新簡單的裝飾，搭配著小碎花的床和牆上的壁雕。(左圖)

【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

當然城堡的標誌性圖案-火蠐螬也不能少了！城堡內的門和屋頂上雕刻著火蠐螬的圖形。弗朗索瓦一世選定了火蠐螬作為自己的象徵，並且用這句座右銘來描述它「Nutrisco et extinguo」(我滋養正義之火，並消滅邪惡之火)，而這個標誌也一直被流傳和沿用直至今日。現今的省議會仍以帶著皇冠的蠐螬作為標誌。

沿著雙螺旋樓梯一直走可以上到主塔頂不的天臺。如果要說參觀香波堡最不可錯過的景觀，我想除了雙螺旋樓梯，就非著個天台莫屬了吧！因為這裡看出去的景觀真是無比壯闊啊！



【跟著系友逛城堡】

盧瓦河 (La Loire) 城堡的小旅行-香波堡

螺旋梯的頂端就是這個造型十分特殊的尖塔。特殊的造型加上特殊的雕花點綴，讓這個塔樓無論什麼角度看都非常美麗。天台可以看到城堡各個方位的風景，護城河、運河和有附近的香波森林，真的是個怎麼拍怎麼美的拍照好地點。



【本篇摘自第 45 屆系友史詩嬉網誌 Le Paradis de Crystal (<http://sally79318.blogspot.tw/?view=sidebar>)】

【活動集錦】

系學會攝影展

【失色 Disparition de La Couleur】

2016-10-03~07



第一名：[摘月]

法文一 賴思詠



第二名：[夜教]

法文二 曾玟瑄



第三名：[L' instant]

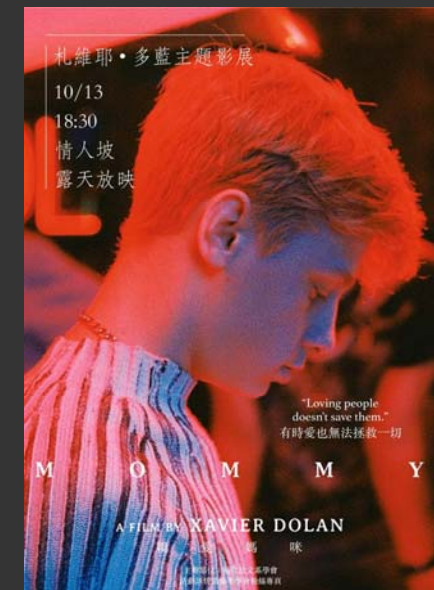
法文三 施妙勳

【活動集錦】

Xavier Dolan 札維耶·多藍系列影展

2016-10-03~13

【Xavier Dolan 札維耶·多藍系列影展】由法文系學會主辦，為期兩週，按發行年份放映魁北克青年鬼才導演 Xavier Dolan 自 2009 至 2014 所執導之五部作品：[聽媽媽的話 | J'ai tué ma mère]、[幻想戀愛 | Les amours imaginaires]、[雙面勞倫斯 | Laurence Anyways]、[湯姆在農莊 | Tom à la ferme]、[親愛媽咪 | Mommy]。



『多藍的作品題材，我會說，盡是詼諧的考驗，以及精準的現實縮影。

看著母子關係中的劍拔弩張，我們有時被逗樂，有時心碎。

性向訊息的傳達，時而隱晦，又時而洶湧。

又，試想一部關於性別認同的電影，費時幾乎三個小時，便已讓觀眾感到漫長。

然現實中呢，多少人是耗盡了一生，與性別的認同奮鬥。

多藍作品的魅力，便是在於其自傳性色彩所賦予的精準擬真性，以及演員班底其各自精湛的角色詮釋。』

——影展總召 楊采蓁



【活動集錦】

職涯講座 — 張舜傑系友

2016-10-26



本次講座邀請第 36 屆系友、目前任職 1111 人力銀行專案部經理的張舜傑系友，以「履歷面面觀與面試必勝術」為題，透過活潑生動的互動方式，詳細說明履歷自傳撰寫技巧、面試策略及求職注意事項，並透露企業如何篩選履歷，讓同學能夠更了解求職眉角。最後並分享職缺資訊，鼓勵同學積極累積面試經驗，增加求職成功率。



【活動集錦】



職涯講座—鄭弘基系友

2016-11-16



本次講座邀請法文系第 28 屆、目前任職外交部禮賓處特權科科長的鄭弘基系友，以【浪子回頭金不換--野孩子蛻變為外交官】為題，分享外交工作不為人知的甘苦與外交特考注意事項。鄭弘基系友口條清晰，以幽默生動方式與同學分享學習歷程與經驗，鼓勵同學把握大學四年好好自我充實；同時透過外交部實際工作狀況分享，讓同學能夠了解外交人員在光鮮亮麗背後的辛苦付出與犧牲；此外也詳細說明外交特考的變革、各考科配分與準備重點，提醒同學確定目標務必提早準備。



【活動集錦】

系學會 2016 法時光-午後微醺

2016-11-30



【活動集錦】

2016 外語學院六系報佳音 2016-12-07



【活動集錦】

專題演講—Olivier Mannoni (法國文學翻譯學院 (ETL) 院長)

2016-12-23

主題：Le métier de traducteur: traduire ou créer



心靈法語

“

Parfois la sagesse se résume a deux choses : se taire et observer !

-Auteur inconnu



LA SOLUTION EST EN VOUS .COM

“

On peut vous donner tous les conseils du monde, certaines leçons ne s'apprennent qu'avec des chutes et des coups.

-Auteur inconnu



LA SOLUTION EST EN VOUS .COM